

Translation II - course description

General information	
Course name	Translation II
Course ID	09.4-WH-FAD-TP2-K-14_genHH989
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	Philology / English Philology
Education profile	academic
Level of studies	Second-cycle studies leading to MS degree
Beginning semester	winter term 2018/2019

Course information	
Semester	3
ECTS credits to win	6
Course type	obligatory
Teaching language	polish and english
Author of syllabus	dr Agnieszka Kałużna

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Tutorial	60	4	36	2,4	Exam

Aim of the course

Przedmiot ma za zadanie zapoznać studenta z przekładem pisemnym rozumianym jako tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i odwrotnie tekstów humanistycznych. Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z podstawowymi umiejętnościami samodzielnego i kompetentnego przekładu tekstów oraz wypracowanie podstaw warsztatu tłumacza.

Prerequisites

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim w mowie i w piśmie.

Scope

Zakres tematyczny obejmuje przedstawienie podstaw teorii przekładu. Wykorzystywanie elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczenia tekstów. Praktyczne ćwiczenia tłumaczenia tekstów humanistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie. Szlifowanie umiejętności przekładu w oparciu o ćwiczenia tłumaczeniowe. Tłumaczenia z ukierunkowaniem na określonego odbiorcę, na różny gatunek literacki, na odmienną formę języka (formalny/nieformalny). Zrozumienie podstawowych zasad przekładu i ich zastosowanie w praktyce.

Teaching methods

Praca ze studentami umożliwiającą osiągnięcie przez nich zakładanych efektów kształcenia obejmuje następujące metody kształcenia: pracę w grupach/parach z tekstem źródłowym, burzę mózgów, klasyczną metodę problemową (opis uzasadniający-polegający na wyjaśnieniu zjawiska, procesu posługując się modelem, obrazem, danymi statystycznymi, itp. podając przy tym odpowiednie argumenty), dyskusję, mapę mentalną, metaplan.

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Ma pogłębione umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski.	KN2_U15	- a check work - a project - a written assignment - an evaluation test - an observation and evaluation of activities during the classes	Tutorial
Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem tekstów języka źródłowego i docelowego w tłumaczeniach pisemnych.	KN2_U01	- a check work - a project - a written assignment - an evaluation test - an observation and evaluation of activities during the classes	Tutorial

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Student ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę o języku specjalności tłumaczeń pisemnych oraz posiada podstawowe informacje z zakresu przekładu tekstów humanistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.	• KN2_W04	• a check work • a project • a written assignment • an evaluation test • an observation and evaluation of activities during the classes	• Tutorial

Assignment conditions

Wyniki z testów zaliczeniowych, prac pisemnych, projektu oraz aktywność na zajęciach.

Recommended reading

1. Catford, J.C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation*. London. Oxford University Press.
2. Hejwowski, K. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa. Wydawnictwo PWN.
3. Korzeniewska, A. Kuhiwczak, P. 1994. *Successful Polish-English Translation*. Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN.
4. Nida, E. A. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden. The United Bible Societies.
5. Perteghella, M. Loffredo, E. 2006. *Translation and Creativity*. London and New York. Continuum.
6. Pisarska, A. Tomaszewicz, T. 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań. Wydawnictwo UAM.
7. Robinson, D. 2005. *Becoming a Translator*. London and New York. Routledge.
8. Weissbort, D. Eysteinsson, A. 2006. *Translation Theory and Practice*. London. Oxford University Press.

Further reading

1. Bassnett, S. 1996. *Translation Studies*. London and New York. Routledge.
2. Berezowski, L. 1997. *Dialect in Translation*. Wrocław. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

Notes

Modified by dr Mirosława Kubasiewicz (last modification: 31-05-2019 14:47)

Generated automatically from SylabUZ computer system